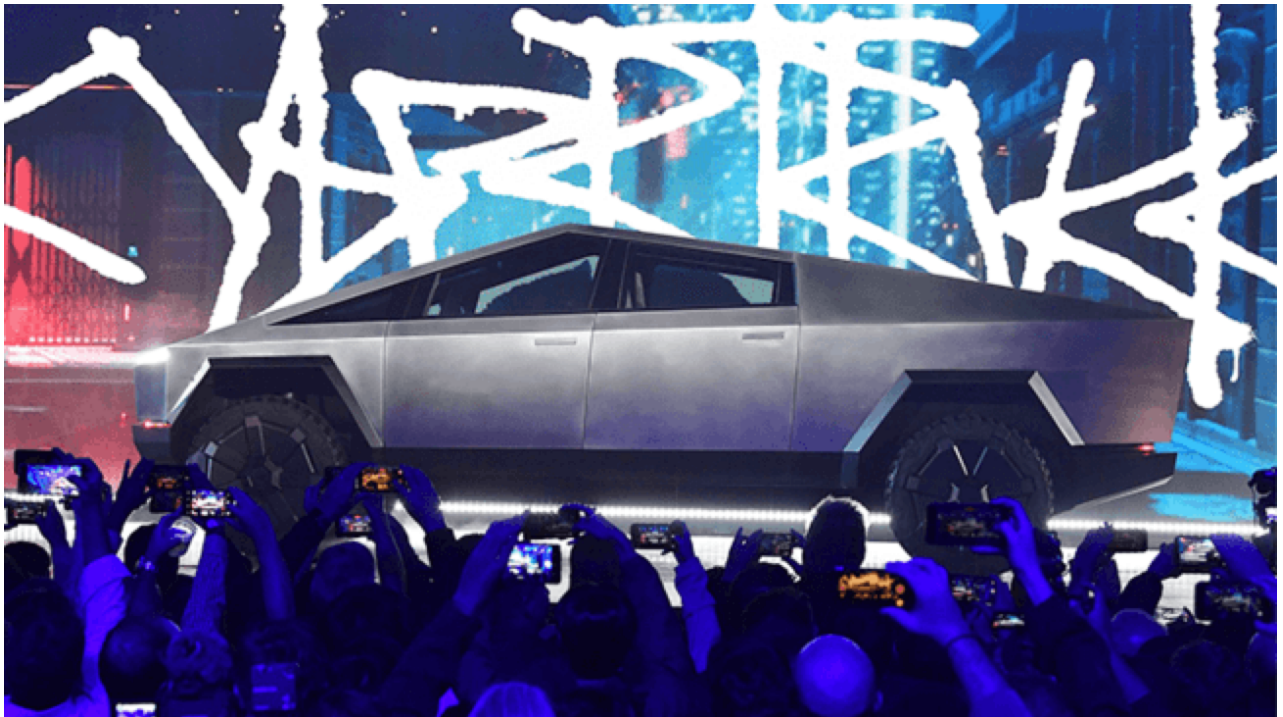


## 为什么发布会现场被打脸，特斯拉的新车还是火了？



### 今日导读

说起电动汽车，就不能不提特斯拉这个品牌。上周，其首款电动皮卡“Cybertruck”首次在全球亮相，随即招来了热烈欢呼以及批评声浪。这款电动皮卡噱头十足，除了硬核科幻的设计之外，坚固的防弹车身，以及特斯拉 CEO 马斯克个人情怀的倾注，都引起了热议。发布会现场，更是“高潮迭起”，具体发生了什么事情？这款颠覆传统的皮卡的前景是否被市场看好？

### 带着问题听讲解

- invest 在本文是什么意思？
- 如何理解 departure from 这个短语？
- 分析师认为，特斯拉的电动皮卡对哪类人群会更有吸引力？

# Tesla unveils its electric pickup truck. It's pointy.

特斯拉推出一款“棱角分明”的电动皮卡



Tesla's chief executive Elon Musk on Thursday unveiled the "Cybertruck," an electric pickup truck that Tesla hopes will **rival** Ford's bestselling F-150 **line**. Its design ensured it would certainly **stand out** on the road. Looking little like traditional pickup trucks, the Cybertruck has a stainless steel exterior with a triangular roof.

周四，特斯拉的首席执行官埃隆·马斯克揭晓了“赛博皮卡”。特斯拉希望，这款电动皮卡能够抗衡福特旗下的销量冠军 F-150 系列。这款皮卡的设计确保了它的回头率。和传统皮卡的造型大不相同，“赛博皮卡”身披不锈钢外壳，车顶呈三角形。

Cybertruck (赛博皮卡)

词根词缀：cyber- (与电脑、网络技术有关的)

- 派生词：cyberspace (网络空间)  
搭配短语：defend the cyberspace
- 派生词：cyberpunk (电脑科幻，赛博朋克)

文化拓展：赛博朋克是科幻作品的一个分支。这种科幻片或者科幻游戏通常围绕黑客、电脑技术、人工智能这些主题而展开。比如《银翼杀手》(Blade Runner)，就是一部经典的赛博朋克电影。马斯克称，“Cybertruck”这个名字是对《银翼杀手》的致敬。

that Tesla hopes (插入语)

这部分是两边没有标点符号的插入语，不影响从句的主谓关系。原句实际上是...an electric pickup truck that, Tesla hopes, will rival Ford's bestselling F-150 line.

Looking little like

Looking 是非谓语动词，其主语是主句主语 Cybertruck。little 不是“小”的意思，而表示一种反转，表示“很少地，几乎没有地”，翻译中往往直接翻成否定。

例句: I slept very little last night. (我昨晚几乎没睡。)

例句: Saying little about his mistake, he tried to deflect the conversation.

"It's not going to **be for everyone**," Musk said, with **characteristic bravado**.

马斯克用他一贯的强势说道：“这款车并不适合所有人。”

The company unveiled three models. The most expensive truck **tows** 14,000 pounds and can go up to 500 miles on a single charge, Tesla said. Musk said the truck has the acceleration of a Porsche.

特斯拉推出了三款车型。该公司表示，最贵的型号牵引能力达 14,000 磅，单次充电最远可行驶 500 英里。马斯克说，这款皮卡的加速性能可以与保时捷相媲美。

on a single charge

这里提到电动车的续航，charge 表示“一次充电”，是名词。搭配的介词 on 不表示“在.....上面”，而是指“处于某种状态”，on a charge 可以理解为“处在充满电的状态下”。

例句: My phone lasts a full day on a single charge.

But its introduction at an event in Los Angeles didn't quite go as planned. During a demonstration of the truck's toughness, its designer lobbed a metal ball at one of its windows, unexpectedly cracking it. He tried again on another window, which also cracked.

不过，“赛博皮卡”在洛杉矶的初次亮相并不太顺利。为了展示这款皮卡的坚固性，设计师对着车窗扔了一个金属球，竟然把车窗砸裂了。他又对着另一扇车窗试了一次，也把它砸坏了。

#### 翻译技巧

前半句围绕两个名词，demonstration（演示）和 toughness（坚固性）。这句话的直译是：“在 一项证明新车的坚固性的演示期间”，显得拖沓且生硬。翻译中，可将名词“动词化”，比如：“在展示新车的坚固性的时候”（demonstration 翻作动词），读起来更自然。

“Maybe that was a little too hard,” said Musk. He gave the rest of the presentation with the cracked windows behind him.

马斯克说：“可能用力过猛了。”他站在开裂的车窗前，完成了接下来的演示。

Musk argues that electric vehicles will eventually replace traditional ones. But some analysts are doubtful that traditional truck buyers will **invest** in early electric models.

马斯克称，电动车最终将取代传统汽车。但一些分析师认为，传统的皮卡买家未必会投资尚处早期的电动车型。

#### traditional truck buyers

这个短语有两种合乎语法的断句方式：traditional truck / buyers，“购买传统皮卡的消费者”，和 traditional / truck buyers，“有意购买皮卡的传统消费者”。文中理解为后者。假如要消除这种歧义，可连写为复合词 truck-buyers。

Karl Brauer, the executive publisher at Kelley Blue Book and Autotrader, predicted that the Tesla truck would appeal more to tech enthusiasts than to traditional buyers.

“凯利蓝皮书”和 Autotrader 的执行出版人卡尔·布劳尔预测，特斯拉皮卡将对科技发烧友更有吸引力，而不是传统买家。

“Everything from its styling to its drivetrain will be a major **departure from** standard pickup trucks,” he said in a statement. “As a technology statement for tech-**oriented** professionals and fans, this truck’s departures from the **norm** will be seen as **assets**, not **liabilities**.”

“从它的造型到传动系统，一切都会和常规皮卡相去甚远，”布劳尔在一份声明中表示，“作为科技的象征，这款皮卡的目标用户是崇尚科技的职业人士和爱好者，而它的特立独行将被视作优势，而非劣势。”

传动系统

传动系统一般由离合器、变速器、万向传动装置、主减速器、差速器和半轴等组成。其基本功用是将发动机发出的动力传给汽车的驱动车轮，产生驱动力，使汽车行驶起来。

---

## 重点词汇

unveil

ʌn'veɪl      v. (首次) 展示，推出；揭开

相关词汇：veil (n. 面纱)

搭配短语\*：a bridal veil

pickup truck

皮卡，敞篷小货车

相关词汇：truck (n. 卡车)

相关词汇：pick up (搭载；装载)

例句\*：Pick me up at the airport.

rival

'raɪvəl      v. 与...不相上下，比得上

词性拓展：rival (n. 竞争对手)

line

laɪn      n. 产品系列，产品线

stand out

显眼，突出

英文释义：To stand out means to be very noticeable.

be for sb.

适合某人

例句：Sorry, it's not for me.

## characteristic

*ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk*      adj. 特有的，典型的

词性拓展：characteristic (n. 特点，特征)

例句：He speaks with characteristic enthusiasm.

## bravado

*brəˈvɑːdʊ*      n. 行径大胆；逞能

相关词汇：bold (adj. 勇敢的)

近义词\*：brave

英文释义：Bravado means a confident way of behaving that is intended to impress people.

## tow

*təʊ*      v. 拖，拉，牵引（车、船等）

例句：Your car could be towed away.

## lob

*lɔːb*      v. 扔，投，抛

近义词：throw

## invest

*ɪnˈvest*      v. 投资；花钱购买

搭配短语：to invest in an ice cream machine

## departure from sth.

偏离某事，背离某事

相关词汇：departure (n. 离开，启程；背离，偏离)

搭配短语\*：departure hall (出发大厅)

搭配短语：a departure from tradition/rules



## -oriented

/-ɔːr.i.ən.tɪd/ suffix 以...为目标的；以...为导向的

**搭配短语：**profit-oriented companies

**搭配短语：**user-oriented app

## norm

*nɔːm* n. 准则，规范

**英文释义：**a situation or a pattern of behaviour that is usual or expected

## asset

*'æ.s.ət* n. 资产；优势

**搭配短语：**A is an asset to B

例句\*：Technology is an asset to a better understanding of our world.

## liability

*/laɪ.ə'bɪl.ə.ti* n. 累赘；劣势

**搭配短语：**A is a liability to B

例句\*：Technology can be a liability to the accuracy of information.

---

## 拓展阅读

### 埃隆·马斯克

埃隆·马斯克对科技的热爱和专注几近疯狂，在其涉足的互联网、金融、汽车、航天、能源、人工智能等领域，他都取得了不俗的成就。《滚石》杂志曾经评论其为“硅谷钢铁侠”。而马斯克则更愿意将自己描述为工程师、发明家，或是“技术专家”。

2002 年，马斯克成立了太空探索技术公司（SpaceX），开始研究如何降低火箭发射成本，并计划在未来实现火星移民，打造人类真正的太空文明。此前，他还打造了世界著名的网络支付平台 PayPal。2004 年，马斯克向特斯拉公司（Tesla）投资 630 万美元，出任其董事长。

SpaceX 一名不愿透露姓名的工程师表示，马斯克不愿与别人争论“是否可行”，只愿谈论“如何实现”。“公司很多人欣赏他的视野与行动力，但也有人受不了他的强势和臭脾气，”这位工程师说道。

外界对马斯克有着这样的评价：“他对这个世界保持了强烈的好奇心，鼓励周围人拼命工作，也敢于在他人不敢涉猎的领域冒险。虽然历经磨难，但初心从未改变。”2008 年金融危机时，马斯克迎来了人生低谷。他的火箭三次发射都失败了；同时，因为研发成本过高，特斯拉也濒临破产。马斯克把最后的存款都投给了特斯拉，在他个人即将破产的边缘，特斯拉于 2010 年在纳斯达克上市。

马斯克这样勉励自己：“坚持非常重要，永远不要放弃，除非迫不得已”，“在做一件事的时候只要有 10% 的成功率就去做。”仅靠冒险并不能保证成功，用执着和坚持对待失败，用对细节的渴求来保证质量，这或许就是马斯克在多个领域不断实现突破的关键所在。